

УДК 811.161.1'35'373'42

М.С. Перепелица

ГРАФИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Перепелица М.С.

ГРАФІЧНІ ТА ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНИХ ЗАГОЛОВКІВ

У статті розглядаються особливості графічної та лексичної трансформації заголовків газетно-журнальних видань. Класифікуються приклади трансформації заголовків друкованих видань Росії та України. Визначаються стилістична та прагматична функції виявлених трансформантів.

Ключові слова: трансформація, мас-медійний текст, мовна гра.

Перепелица М.С.

ГРАФИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

В статье рассматриваются особенности графической и лексической трансформации заголовков газетно-журнальных изданий. Классифицируются примеры трансформации заголовков печатных изданий России и Украины. Определяется стилитическая и прагматическая функции выявленных трансформантов.

Ключевые слова: трансформация, масс-медийный текст, языковая игра.

Perepelitsa M.S.

GRAPHIC AND LEXICAL TRANSFORMATIONS OF NEWSPAPERS AND MAGAZINES HEADINGS

In article features of graphic and lexical transformation of headings of newspapers and magazines are considered. Examples of transformation of headings of printing editions of Russia and Ukraine are classified. It is defined stylistic and pragmatistical functions revealed of the transformed words.

Keywords: transformation, the mass media text, language game.

Современное общество в коммуникативном пространстве подвергается большому влиянию масс-медиа. Сегодня информационные процессы с возрастающей скоростью трансформируют не только ценностно-смысловую основу культуры, но и само общество, саму человеческую ментальность. Мобильный диалоговый характер взаимоотношений масс-медийных текстов с адресатами информации – «существенная характеристика современного информационного общества» [4, с.8]. Трансформационные процессы происходят и на языковом уровне, в частности, в языке современной прессы.

В лингвистике понятие трансформации связано в первую очередь с именами американских ученых Зеллингом С. Хэррисом и Наумом Хомским, которые ввели в науку о языке такие понятия, как трансформация, трансформационный анализ, генеративная (трансформационная) грамматика. Н. Хомский предложил рассматривать синтаксис языка в виде двух систем: базовой (порождающей глубинные структуры) и трансформационной (порождающей поверхностные структуры и состо-

ящей из правил стирания, перестановки, добавления и т.д.) [9, с. 42]. Проблемы языковых трансформаций также нашли отражение в работах С.К. Шаумяна [8], Р.Б. Лиза [6], В.Б. Касевича [3], Ю.Д. Апресяна [1], Р. Барта [2] и др.

Журналисты современных масс-медиа, пытаясь избежать речевых штампов, выражают свою авторскую индивидуальность с помощью языковой трансформации, которая является одним из самых действенных способов активизации внимания читателя, что и определяет *актуальность нашей статьи*. Лингвисты подчеркивают: «Трансформируя материю языка и перенося в нее соотношение социальных сил, господствующих на арене истории, текст двойным образом связывается с реальной действительностью и двойко прочитывается: он вступает в связь языком (смещенным и преобразованным) и с обществом (согласуясь с его трансформацией)» [5, с. 35]. Возникает эффект интертекстуальности, проявляющейся в трансформации узуальных слов и выражений: ассоциативные смыслы, возникающие у читателя, связывают трансформированную языковую единицу с ее общеизвестным источником и создают яркий эксп-

рессивно-стилистический эффект.

Целью нашего исследования является выявление особенностей графической и лексической трансформации текста в газетно-журнальных изданиях, что определило задания статьи: определить понятие трансформации, выделить элементы графической и лексической трансформации в газетно-журнальных заголовках, классифицировать их и описать стилистический потенциал данных единиц. Материалом исследования служили комплексы заголовков с элементами графических трансформаций, представленные в российских и украинских периодических изданиях «Cosmopolitan», «Mini», «Gazzetta», «Joy» и «Vogue» за 2008–2011 годы. Как показывают наши наблюдения, трансформированные языковые единицы преобладают в наиболее сильной позиции текста – заголовке.

I. Графические трансформации. С целью актуализации выбора названия статьи журналисты современной прессы зачастую прибегают к различным способам графической трансформации слов в составе заголовков. В данном случае автор пытается сделать акцент на описываемом в статье предмете, реалии и явлении. Это может выражаться самими разнообразными способами.

Прежде всего следует отметить шрифтовые выделения компонентов лексем, которые образуют заголовки. Такие выделения акцентируют внимание реципиентов на отдельных морфемах или части слова, которая при самостоятельном функционировании передает иное значение. Данное явление трактуем как полисемантизацию: значение трансформированной лексемы контаминируется со значением выделенного компонента. Выделяем несколько способов графической трансформации заголовков в рамках частичной фрагментации лексем русского языка.

1. Выделение части слова заглавными буквами, напр.: *Время СПАть!* (Mini, 2009); *ШОКО-терапия* (Mini, 2009); *ДОЛГОжители* (Mini, 2009); *РЕТРОспектива* (Mini, 2009); *ЛАКомый кусочек* (Cosmopolitan, 2009); *ГУБительная красота* (Cosmopolitan, 2009); *молодая кровь* (Gazzetta, 2009). Заглавные буквы подчеркивают номинативную функцию заголовка и усиливают эффект инициальной позиции высказывания. Традиционно заголовки печатаются сплошными заглавными буквами, поэтому репрезентация части заголовка строчными буквами подчеркивает значимость маркированных компонентов. В свою очередь невыделенные части лексем утрачивают семантическую нагрузку, актуализируя выделенную часть.

2. Выделение части слова жирным шрифтом, напр.: *ОБЪЕКТИВНАЯ РЕАЛЬНОСТЬ* (Gazzetta, 2009); *ЧАСНОЕ ДЕЛО* (Gazzetta, 2009). В таком случае заголовки печатают заглавными буквами, используя традиционный способ подачи,

а использование жирного шрифта подчеркивает значимость компонента заголовка, но не уменьшает семантической нагрузки всего заглавного комплекса.

3. Разделение визуального слова на несколько частей для акцента описываемых предметов, напр.: *ПУТИ / ШЕСТВИЯ* (Gazzetta, 2010); *Авто-Мат* (Gazzetta, 2009). Такая трансформация связана с фрагментацией целостного заголовка, в котором для выделения использованы нешрифтовые средства. В отличие от предыдущих групп фрагментированные заголовки характеризуются равнозначной семантической нагрузкой всех компонентов, потому что выделяется не одна часть слова, а обе.

Кроме того, популярным способом графической трансформации слов в статьях современной прессы является употребление в русских словах латиницы. Данный графический способ применяется журналистами не только для актуализации темы статьи, но и для того, чтобы привлечь внимание читателя к материалу: визуальное слово приобретает некое новое современное осмысление, на него как бы «накладывается» еще один смысловой пласт. Наблюдения показывают, что на страницах современной прессы можно выделить несколько способов графической трансформации, сочетающейся в одном слове кириллицу и латиницу.

1. Актуализация варваризмов – лексем, которые еще не вошли в русский язык и имеют преимущественно латинское написание, напр.: *BoSPAри над суетой!* (реклама); *HEOСПАРИМО* (Gazzetta, 2009); *Carашо: автопрофессионалы атолюбителям* (англ. *car* – автомобиль) (Gazzetta, 2011); *Мультifashion* (Joy, январь 2009). Выделенные части не являются значимыми компонентами русских слов и не тождественны морфемам. Совпадения в написании компонента слова и варваризма случайно, но тонко подмечено журналистами, которые используют данное явление для привлечения внимания читателей. Наличие латинской графики в середине русского слова служит своеобразным переключателем знакового кода с одного языка на другой. Латиница использована для написания иностранных слов, а не только для графического выделения компонента русского слова, что подчеркивает ориентацию на интеллектуального читателя. Некоторые подобные лексемы функционируют в русском языке в двух параллельных вариантах, но авторский выбор в пользу латинского написания придает заголовкам своеобразие и усугубляет их полисемантичность.

2. Выделение в русском слове латиницей той его части, которая созвучна с описываемой в статье фирмой, брендом или маркой: *ГРАФФИТИ* (Gazzetta, 2008); *AUDIOВЫХОД* (Gazzetta, 2011); *ГУБИТЕЛЬНАЯ КРАСОТА* (Gazzetta, 2009); *Diorama* (Gazzetta, 2011); *OCELINEНИЕ* (Gazzetta, 2008); *ЯРКОЕ ЗРЕЛИЩЕ* (Gazzetta, 2009);

ОБМОЛВИЛИСЬ (Gazzetta, 2010); *ПАРКовое* *настроение* (Gazzetta, 2009). В данном случае графическое выделение обосновано традиционным написанием торговых марок. Основное внимание читателя привлекает именно компонент, напечатанный латиницей, а кириллический отходит на второй план, он является семантически подчиненным. Такие трансформации воспринимаются как контаминация двух названий – названия журналистского материала и торговой марки.

II. Лексические трансформации.

Языковая трансформация в текстах современной прессы также проявляется в создании новых слов с помощью таких процессов, как аналогия, контаминация, паронимазия и псевдоаббревиация. В рассмотренных случаях эти приемы близки к каламбуру, языковой игре, шутке. Такие трансформированные заголовки отсылают к основному тексту газетно-журнального материала, понять их без ознакомления с текстом достаточно сложно. Приведем основные приемы создания лексически трансформированных заголовков, построенные на основе языковой игры.

Аналогия. В данном случае понимаем аналогию как преобразование узуального слова путем его переосмысления и соответствующего его переоформления: *НАСТОЛЬЕ* (Gazzetta, 2009) – название статьи о новых компьютерах-моноблоках (уз. «застолье»); *Звездочетус* (Gazzetta, 2009) – название статьи о новой модели часов, циферблаты которых представляют собой фрагменты карт *звездного* неба. Использование аналогии позволяет авторам создать окказиональные лексические единицы, которые содержат элементы языковой шутки. Аналогия позволяет без труда декодировать значение авторских неологизмов, созданных по продуктивным словообразовательным моделям.

Контаминация – соединение и наложение части одного слова на другое, напр.: *Бананотехнологии* (Vogue, 2011) – статья об открытии в Москве магазина американской марки *Banana Republic* (ср. с узуальными «банан» и «нанотехнологии»); *ТЕСТИНОСТЕРОН* (Gazzetta, 2008) – название статьи о выставке всемирно известного фотографа Марио *Тестино* (фамилия *Тестино* + уз. «тестостерон»). Контаминация, прежде всего, предполагает семантическое наложение, обусловленное смещением границ отдельных лексем. Этот способ напоминает создание окказиональных композитов, но не предполагает использование продуктивных моделей или регулярных деривационных связей. Семантическое наложение может происходить не только на стыке морфем, но в его результате могут возникать усечение, метатеза или гаплогия, обусловленные совпадением отдельных частей базовых слов в окказиональной лексеме.

Паронимазия – преобразование слова на

близкое ему по звучанию, но отличное по смыслу, используется как стилистический прием, напр.: *Бип-персона* (Vogue, 2011) – название статьи о модели *Бип* Линг (уз. «*бип-персона*», «*VIP*»); *ОФИСИОЗ* (Gazzetta, 2009) – статья-обзор лучших *офисных* центров мира (уз. «*официоз*»). В данном случае преимущественно заменяется одна буква, что делает базовое слово легко узнаваемым, но вместе с тем усиливает стилистический эффект. Стилистическое использование паронимов характерно не только для заголовков публицистического текста, это распространенный стилистический прием, но в анализируемом материале он представлен как разновидность лексической трансформации заголовков.

Псевдоаббревиацию понимаем как использование известных аббревиатур для наименования новых сложных явлений действительности. В заголовках используется узуальная аббревиатура, но ее расшифровка отличается от привычной для читателей, напр.: *ПГТ: поселок гламурного типа* (Gazzetta, 2008) – название статьи об известных *элитных* жилых поселках, кварталах, островах. Данный прием достаточно редок, но привлекает особое внимание в силу своей необычности.

Таким образом, трансформации в заголовках газетно-журнальных текстов, прежде всего, представлены на графическом и лексическом уровнях. Графические трансформации предполагают выделение компонентов лексем с помощью заглавных букв, шрифта, фрагментации или латинской графики. Лексические трансформации предполагают стилистическую нагрузку заглавных комплексов и подчинены созданию языковой игры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. Метод непосредственно составляющих и трансформационный метод в структурной лингвистике / Ю. Д. Апресян // Русский язык в национальной школе. – 1962. – № 4. – С. 77- 86.
2. Барт Р. Система Моды. Статьи по семиотике культуры / Ролан Барт. – М.: Издательство им. Сабашниковых, 2003. – 512 с.
3. Касевич В. Б. Трансформационно-порождающая грамматика / В. Б. Касевич // Элементы общей лингвистики. – М.: Наука, 1977. – С. 101-113.
4. Каткова М. В. Трансформация культуры в информационном пространстве современного общества : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филос. наук : спец. 09.00.11 «Социальная философия» / М. В. Каткова. – Саратов, 2010. – 18 с.
5. Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики / Пер. с франц. / Юлия Кристева. – М.: «Российская политическая энциклопедия» (РОССПЭН), 2004. – 656 с.

6. Лиз Р. Б. О переформулировании трансформационной грамматики / Р. Б. Лиз // Вопросы языкознания. – М. – 1961. – № 6. – С. 41 - 50.

7. Хомский Н. Синтаксические структуры / Н.Хомский // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1962. – Вып. II. – С. 412–527.

8. Шаумян С. К. Трансформационная грамматика и аппликативная порождающая модель / С. К. Шаумян // Трансформационный метод в лингвистике. – М.: Наука, 1964. – С. 12 – 56.

9. Chomsky N. Cartesian linguistics/ Noam Chomsky. – N.Y. : Harper & Row, 1966.

УДК 371.3 + 821.161.2

О.В. Гинкевич

АНАЛИЗ И СИНТЕЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ

Гинкевич О.В.

АНАЛІЗ І СИНТЕЗ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ В АНТРОПОЦЕНТРИЧНІЙ ПАРАДИГМІ

У статті висвітлено визначення специфіки аналізу і синтезу художнього тексту в антропоцентричній парадигмі, розвиток антропоцентричного підходу до тексту, увага до мовної особи читача і його пізнавальної діяльності, організованої засобами тексту.

Ключові слова: аналіз, синтез, текст, художній текст, парадигма, антропоцентрична парадигма.

Гинкевич О.В.

АНАЛИЗ И СИНТЕЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ

В статье освещено определение специфики анализа и синтеза художественного текста в антропоцентрической парадигме, развитие антропоцентрического подхода к тексту, внимание к языковой личности читателя и его познавательной деятельности, организованной средствами текста.

Ключевые слова: анализ, синтез, текст, художественный текст, парадигма, антропоцентрическая парадигма.

Ginkevich O.V.

AN ANALYSIS AND SYNTHESIS OF ARTISTIC TEXT ARE IN AN ANTHROPOCENTRIC PARADIGM

In the article determination of specific of analysis and synthesis of artistic text is reflected in an anthropocentric paradigm, development of the anthropocentric going near text, attention to the language face of reader and him the cognitive activity organized by facilities of text.

Keywords: analysis, synthesis, text, artistic text, paradigm, anthropocentric paradigm.

Целью настоящей статьи является определение специфики анализа и синтеза художественного текста в антропоцентрической парадигме.

Важной составляющей школьного литературного образования является воспитание читательской компетентности, связанной с формированием у школьников предметных интересов, знаний и умений, которые лежат в основе развития культурной личности с богатым духовным миром. Формирование у школьников потребности в чтении художественной литературы; создание на основе усвоенных литературных знаний и умений оптимальных условий для всестороннего развития и реализации личности; привлечение школьников к лучшим ценностям духовной культуры предусматривает и Государственный стандарт базового и полного среднего образования [3]. Утвержденная Министерством образования и науки, молодёжи и спорта Украины Концепция литературного образования также направляет деятельность учителей на активизацию у детей интереса к чтению, формирование у них эстетического вкуса, развитие

способности различать и адекватным образом оценивать художественные явления, противостоять низкосортной массовой культуре; литературное образование предусматривает раскрытие учениками различных функций литературы – познавательной, эстетической, воспитательной [6].

Реализация ключевых заданий литературного образования в значительной степени предопределяется развитием у учеников умений анализировать и синтезировать текст художественного произведения в рамках антропоцентрической парадигмы. Речь идет об обеспечении формирования у читателей умственных действий, необходимых для определения в тексте изучаемого произведения значимых компонентов, рассмотрении их как таковых и осмыслении отношений между ними. Недостаточное внимание специалистов к проблеме формирования у школьников литературных знаний и читательских умений во время изучения искусства слова объясняется тем, что недооценивается аналитико-синтетический фактор работы с произведением, зато превозносится эмоционально-чувствительный. Однако качество литературного образования самым существенным образом зави-